

## المصادر والمراجع

### المراجع العربية

أبو جمال قطب الإسلام نعماني. ٢٠٠٦. "الترجمة: ضرورة حضارية". بنغلاديش: الجامعة الإسلامية العالمية

شيتاغونغ. ج. ٣. ص ١٩٨-١٨٥.

هرشل بلدا. ٢٠٢٠. "تحليل منهج الترجمة في قصة قصيرة ورقة من الغزة في كتاب أرض البرتقال الحزين

لغسان كنفاني من نظر بيتر نيومارك". البحث العلمي، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم

الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

### المراجع الأجنبية

Abdul Halim Ali. 2019. Pengetahuan asas penyelidikan dalam Kesusasteraan Melayu.

Klang: MZ Edu Publications.

Ahmad Baihaqi. 2017. *Penerjemahan dan kesepadanan dalam penerjemahan*.

Pandeglang: STAISMAN Press.

Ahmad Sabri Noh, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Kaseh ABakar & Wan Hamiah Wan

Mahmud. 2015. "Ciri-ciri linguistik dalam kebolehbacaan teks berbahasa

Arab". *Journal of Islamic and Arabic Education*. Vol. 7. (1): pp. 23-33.

Aini Ziyana Azri & Maheram Ahmad. 2020. "Literature Review of Terms Translation in Religious Text". *Bitara : International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*. Vol 3. (4): pp. 15–24.

Ajat Rukajat. 2018. *Pendekatan penelitian kualitatif (Qualitative research approach)*. Yogyakarta: Deepublish.

Albainy, R., & Jabak, O. 2022. "Addition with Reference to the Arabic Translation of "The Sniper". *Theory and Practice in Language Studies*. Vol. 12. (3): pp 482-488.

Alrumayh, A. 2021. "Translation by Omission and Translation by Addition In English-Arabic Translation with Reference to Consumer-oriented Texts". *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*. Vol. 9. (1): pp 1-10.

Anisah Sarah Fatimah .2018. *Terjemahan kultural pada kitab Min Mukhalafat Al-Nisa' karya Abdul Aziz Bin Muhammad bin Adullah Al-Sadhan*. Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah.

Catford, J.C. 1974. *A linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

Catford, J.C. 1996. *Teori linguistik bagi penterjemah*. (trans.) Uma Iyavoo & K. C. Gaik). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (terbitan original 1965).

Chen Seok Yuen. 2012. "Strategi penterjemahan mainan kata dari Bahasa Inggeris ke Bahasa Cina dalam Alice's Adventures in Wonderland". Kuala Lumpur: Jabatan Bahasa-bahasa Malaysia dan Linguistik Terapan, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Cho Minsung & Puteri Roslina Abdul Wahid. 2016. "Penterjemahan budaya bukan kebendaan dalam teks terjemahan bahasa Korea-bahasa Melayu". *Jurnal Melayu*. Vol 15. (2): pp. 160-175.

Danirih Danirih, Tri Wahyu Retno Ningsih & Ayesa. 2022. "Kesalahan Penerjemahan Pola Sintaksis dan Semantik pada Proses Penerjemahan Berita Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin". *Jurnal Cakrawala Mandarin*, Vol. 6 (2); pp. 342.

Devi Rosmawati. 2015. Analisis Penerjemahan Kesepadanan Teks Bilingual "Pak Banjir Bertaubat" Karya Dhanu Priyo Prabowo Dan "Mr. Banjir Repetance" Karya Abdur Rosyid. Lantip: *Jurnal Ilmu Sosial dan Ekonomi Universitas Respati Yogyakarta*, Vol 5. (2) pp.10.

Dubay, W. H. 2004. *The principles of readability*. California: Impact Information.

Eko Putro Widoyoko. 2012. "Teknik penyusunan instrumen penelitian". Vol. 15. (1): pp. 1-22. *Yogyakarta: pustaka pelajar*.

Evingellista, E. T. 2018. *An Analysis On Translation Techniques Of Adjustment In Bible Verses (New Revised Standard Version/terjemahan Baru)*. Sarjana thesis. Universitas Brawijaya.

Farrah Zakiyah Anwar. 2020. "Strategies and techniques of translation in translating songs as 21st century curriculum". *Manajemen Pendidikan*. Vol 15. (1): pp. 34-43.

Fauzi Bin Hussin, Jamal Ali, Mohd Saifoul Zamzuri Noor. 2014. *Kaedah Penyelidikan & Analisis Data*. Sintok: UUM Press.

Frey, L., Botan, C., & Kreps, G. 1999. *Investigating communication: An introduction to research methods 2nd Edition*. Boston: Allyn & Bacon.

Fu Congcong. 2016. Prinsip penterjemahan tradisional China dalam penterjemahan Sulalat al-Salatin. Dlm. Goh Sang Seong(Eds.). *Isu-isu dalam Terjemahan Karya Sastera*, pp. 103-120. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

Hapsari ChoryGirindra. 2016. *Adjustment of English–Indonesian Translation Found in the Subtitle of “The Notebook” Movie*. Sarjana thesis. Universitas Brawijaya.

Haslina Haroon & Hasuria Che Omar. 2013. *Asas Terjemahan dan Interpretasi*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

Hervey, S. & Higgins, I. 1992. *Thinking French Translation: A Course in Translation Method French to English*. London & New York: Routledge.

Husni Abdullah. 2022. “Penilaian Kontrastif Terjemahan Kata Nama Khas Terhadap Hadis dalam Kitab al-Halal wa al-Haram fi al-Islam”. *HADIS*. Vol 12. (24): pp. 27-39.

Ijlal Saja, Maheram Ahmad & Suhaila Zailani. 2018. “Tinjauan literatur penterjemahan karya sastera Arab dan Melayu”. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences*. Vol. 1. (1): pp. 21-32.

Intan Suraya Zainol & Haslina Haroon. 2021. “Pengaruh Teks Perantara dalam Terjemahan Tidak Langsung kepada Bahasa Melayu”. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*. Vol. 14. (2): pp. 239-262.

Kamarul Azmi Jasmi. 2012. “Metodologi Pengumpulan Data dalam Penyelidikan Kualitatif”. *Kursus Penyelidikan Kualitatif Siri 1 2012*. (Paper). Puteri Resort Melaka 28-29 Mac.

*Kamus Dewan*. 2002. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. n.p.: n.pb.

*Kamus Dewan. Edisi Keempat*. 2010. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. n.p.: n.pb.

Kardimin. 2018. "Peran Bahasa Dan Budaya Dalam Penerjemahan Teks Bernuansa Keagamaan". *Jurnal Studi Islam*. Vol. 3. (2): pp. 241-270.

Larson, M. L. 1984. *Meaning-Based Translation, A guide to Cross-Language Equivalence-2nd ed*. Maryland: University Press of America.

Lin Rachmawati. 2020. *Teori Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Indonesia: Deepublish.

Lubna Abd. Rahman, Nasimah Abdullah, & Saifullah Samsudin. 2019. Ketidaktepatan Dalam Terjemahan Kinayah Al-Quran. *Persidangan Antarabangsa Tokoh Ulama Melayu Nusantara 2019 ke-3*. (22 Oktober 2019) p. 260-270.

Maheram Ahmad. 2011. "Nahmar Jamil dan sumbangannya dalam bidang penterjemahan Arab-Melayu di Malaysia". *Prosiding Nadwah Ulama Nusantara (NUN) IV: Ulama Pemacu Transformasi Negara*. 25 & 26 November. p. 249-257.

Mahmud, E. Z., Ampera, T., & Sidiq, I. I. 2022. Adjustment Techniques In Translating Statements Of Revolt By Commoner Women In Earth Dance. In *ELTTL 2021: Proceedings of the 10th UNNES Virtual International Conference on English Language Teaching, Literature, and Translation, ELTTL 2021, 14-15 August 2021, Semarang, Indonesia*. European Alliance for Innovation. p. 362.

Mangatur Nababan & Ardiana Nuraeni. 2012. "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 24. (1): pp. 39-57.

Maniyamin Ibrahim. 2009. *Konteks sastra & budaya Melayu*. Shah Alam: Karisma Pub.

Mckee, A. 2001. "Textual analysis: A beginner's guide". *Metro Magazine*. January. pp. 138-149.

Mestika Zed. 2014. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Miles, M. B., & Huberman, A. M. 1994. *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. (2nd ed.). California: SAGE Publications.

Mohamad Nor, Noor Hasnoor, Mat Hussain, Eizah and Abdullah & Ahmad Ramizu. 2019. "Kesopanan dalam Komunikasi Menerusi Filem Animasi Kanak-Kanak Tempatan". *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, Vol. 35. (4): pp. 368 – 385.

Mohamad Zaka Al Farisi. 2017. "Analisis Pragmatik Wacana Terjemahan Berdampak Hukum". *Asy-Syir'ah: Jurnal Ilmu Syari'ah dan Hukum*, Vol. 51. (1): pp. 171-193.

Mohamed Anani. 2003. *Literary Translation between Theory and Practice*, 2nd Edition. Cairo: Egyptian International Co. for Publishing – Longman.

Mohammed Juma Zagood. 2019. An analytical study of the strategies used in translating Trump's tweets into Arabic. *AWEJ for Translation and Literary Studie*. Vol 3. (1): pp. 22-34.

Mohd Fahimi Zakaria, Muhammad Arsyad Abdul Majid & Abdul Azim Mohamad Isa. 2022. Strategi Terjemahan Leksikal Kāna [كان] dalam al-Quran: Analisis

- Terjemahan Klasik dalam Tafsir Nur al-Ihsan. *International Journal of Language Education and Applied Linguistics*, pp. 57-65.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. 2002. "Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach". *Meta: Translation Journal*, Vol. 47. (4): pp. 498-512.
- Musa, I.A., Otunuyi, A.K.T., & Ahmad, A.F. 2012. *Introducing Arabic Stories*. Lagos: National Open University of Nigeria.
- Nadzirah Ramlee. 2017. *Penterjemahan unsur budaya dalam novel In Dubious Battle/Perjuangan Sia-Sia*. Master thesis, University of Malaya.
- Naimah Abdullah, Norhayuza Mohamad, Muhammad Rozman Abdullah & Zuraini Mohd Ramli. 2009. Terjemahan Wacana Agama Arab-Melayu. *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-12*. (18-20 Ogos 2009) p. 237-241.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Newmark, P. 1981. *Approaches to translation*. Studies in Second Language Acquisition. 7(1); pp. 213. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A, Taber. C. R. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: E. J. Brill.
- Nida, E. A. 1964. *Toward A Science of Translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. A. 1969. "Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating". *In Foundations of Language*. Vol. 5. (3): pp. 445– 448).

Nik Norimah Tuan Mat, Azman Che Mat & Harniza Abd Razak. 2022. "A Comparative Study of Verb Translation in Arabic To English". *Journal, International Islamic, F O R Civilization, Malay*. Vol. 1. (1): pp. 52- 62.

Norazilah Buhari, Nor Azlili Hassan & Nik Norazira Abd Aziz. 2020. "Unsur Disfemisme: Ragam Bahasa dalam Novel 'Kasyaf Ain'". *Sains Insani*, Vol. 5. (1): pp. 157-166.

Norsyazwan Muhammad Alhadi, Syed Nurulakla Syed Abdullah, & Muhd Zulkifli Ismail. 2021. "Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab Dalam Kalilah Wa Dimnah". *Jurnal Pengajian Islam*. pp. 36-49.

Nurhasma Muhamad Saad, Kartina Kamaruzzaman & Rosni Samah. 2009. "Fungsi Cerita Binatang Dalam Sastera Kanak-Kanak Melayu-Arab". (Paper). Seminar Antarabangsa Bahasa dan Budaya. Fakulti Sains Kemanusiaan, UKM, Bangi, Selangor Darul Ehsan. p. 5 – 6. <http://www.ukm.my>. Diakses pada 24 jun 2023.

Nurul Fitriani, Yoga Pratama, Kurnia Idawati & Alia Afiyati. 2020. "Kesepadanan Terjemahan Transkrip Video Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Pada Mata Kuliah Movie Translation (Subtitling)". *Inteligensi: Jurnal Ilmu Pendidikan*. Vol. 3. (2): pp. 1-7.

Nurul Hanis Ibrahim. 2014. *Analisis strategi penterjemahan Peribahasa Melayu ke Bahasa Arab*. Master thesis, University of Malaya.

Nurulhayati Zulfadinamis & Che Ibrahim Salleh. 2015. "Konsep Sinonim dalam Teks Terjemahan Novel "The Pearl" ke dalam Bahasa Melayu oleh Abdullah Hussain". *Journal of Business and Social Development*. Vol 3. (2): pp. 80-95.

Omar O Jabak. 2020. "Application of Eugene Nida's theory of translation to the English translation of surah Ash-Shams". *TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies*, Vol. 12. (2): pp. 3–18.

Radin Salim, Nazirah, & Mansor Idris. 2021. "Penguasaan Kecekapan Budaya dalam Terjemahan Arab-Melayu". *GEMA Online Journal of Language Studies*. Vol. 21. (2): pp 111-134.

Raihan Marzuki & Pabiyah Hajimaming. 2017. "Elemen Pembinaan Akhlak Al-Imam Al-Ghazali Menerusi Karya Klasik Kalilah Wa Dimnah". *Malaysia Journal For Islamic Studies*. Vol. 1. (1): pp. 25-44.

Ratna Danyati. 2019. "Analisis kesepadanan dan keberterimaan bahasa informal pada terjemahan mesin". *Seminar Nasional Inovasi dan Teknologi SNIT 2012*, Vol. 1. (1): pp. 104-113.

Rijali Ahmad. 2019. "Analisis data kualitatif." *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah* Vol. 17. (33): pp. 81-95.

Rita Sutjiati Djohan, Novia Diah Lestari. 2021. "Addition and Deletion of Information in the Translation of Negeri 5 Menara by A. Fuadi". *Proceedings of the Fifth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2021)*. pp. 590-595.

Rochayah Machali. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Bandung: Kaifa.

Rudi Hartono. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah: A Handbook for Translators*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.

Salbia Hassan & Dayang Sariah Abang Suhai. 2007. "Kata sapaan dan panggilan dalam masyarakat Melanau: Satu kajian preliminary". *Prosiding Konferensi Antara universiti seBorneo-Kalimantan ke, 3*. Sarawak: Pusat Pengajian Bahasa, Universiti Malaysia Sarawak.

Salmi Sakinah Abdul Shukor, Taj Rijal Muhamad Romli & Abdelmuniem Ahmed Mohamed. 2020. "Analisis Makna Eksplisit Penterjemahan Peribahasa Arab-Melayu Dalam Buku Kalilah Wa Dimnah". *Muallim Journal of Social Science and Humanities*. Vol. 4. (4): pp. 79–89.

Selva Kumaran, S. 2017. *Penterjemahan ulasan berita Bahasa Melayu ke Bahasa Tamil dalam siaran radio RTM*. Master thesis. University of Malaya.

Siti Hadijah Mappedning. 2017. *Mukadimah Penterjemah dalam Kalilah Dan Dimnah: Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa*. Kedah, Darul Aman: Alasfiyaa Sdn. Bhd.

Strauss, A & Corbin, J. 1998. *2nd Edition. Basics of qualitative research: techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks, London & New Delhi: Sage Publications.

Sugiyono. 2018. *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: CV Alfabeta.

Suhaila Zailani. 2017. *Penterjemahan kata kata kerja, kata kerja bantu, dan modus daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu dalam novel al-Ayyam*. [Tesis PhD tidak diterbitkan], Fakulti Bahasa dan Komunikasi. Universiti Pendidikan Sultan Idris.

Tuan Nur Aisyah Tuan Abdul Hamid. 2019. "Keserataan bahasa dan budaya dalam penterjemahan". *International Journal of the Malay World and Civilisation*. Vol. 7. (3): pp. 3-11.

Vinay, J. P. & J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Vol. 11. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Yari, A., & Zandian, S. 2022. "Adjustments in the quran translation based on hida and taber's model (A case study of three translations of Az Zariyat Surah)". *Applied Research on English Language*. Vol. 11. (1): pp 1-20.

المراجع من الإنترنت.

د.ك. قاموس ومعجم المعاني متعدد اللغات والمجالات. قاموس عربي عربي وقاموس ... المعاني.

<https://www.almaany.com/>. التصفح في: ٢٩ يونيو ٢٠٢٣.

د.ك. قاموس ومعجم المعاني متعدد اللغات والمجالات. قاموس عربي إنديونيسي وقاموس ... المعاني.

<https://www.almaany.com/>. التصفح في: ٢٩ يونيو ٢٠٢٣.

الأسود فطيمة. ٢٠١٨. "المنهج الكيفي في العلوم الاجتماعية (الفهم والتأويل)". مجلة الباحث في العلوم

الإنسانية والاجتماعية. ج. ١. عدد (٣٣): مارس. ص. ٩٨٣-٩٩٤.

[https://www.researchgate.net/publication/333201540\\_almnhj\\_alkyfy\\_fy\\_allwm\\_ala](https://www.researchgate.net/publication/333201540_almnhj_alkyfy_fy_allwm_ala)

[itmayt\\_alfhm\\_waltawyl](#)

Dewan Bahasa dan Pustaka. 2017. "Sekarang". n.p.: n.pb. Retrieved from <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=sekarang>

Igede Putu Sudana & Ida Bagus Putra Yadnya. 2021. "Contribution of Transposition Procedure to The Structural Adjustments in The Translation of English Memorandum". *The International Journal of Language and Cultural (TIJOLAC)*. Vol. 3. (1): pp. 91-102.

<https://www.growingscholar.org/journal/index.php/TIJOLAC/article/view/117>

Lubna Binti Abd Rahman, Arnida Bt Abu Bakar & Nurhasma Muhamad Saad. 2018. "Strategi penterjemahan teks sastera "Kalilah dan Dimnah" Arab-Melayu". (Paper). *Prosiding Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa USM 2018*. Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang, p. 275-283. Dicapai daripada

<http://www.istri2018.usm.my>

Protokol Diraja. 2019. "Adat Tertib Pertuturan". *Portal Rsmi Kebawah Duli yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yng Di-Pertuan Agong*. Retrieved from

<https://www.istananegara.gov.my/adat-tertib-pertuturan/>

Roswita Silalahi. 2009. *Kesepadanan dalam Terjemahan*. Sumatera Utara: Balai Bahasa Medan. <https://repository.usu.ac.id/handle/123456789/64770>

Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad, Kaseh Abu Bakar & Nurul Iman Mohamad Anuar Kamal. 2017. "Penerimaan Hikayat Alf Laylah Wa Laylah dalam kesusasteraan dan kebudayaan Melayu". *Prosiding Seminar Antarabangsa Penyelidikan Alam*

Melayu. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan  
Malaysia. pp. 252-269.

[https://www.academia.edu/34391667/PENGARUH\\_HIKAYAT\\_ALF\\_LAYLAH\\_WA\\_LAYLAH\\_DI\\_ALAM\\_MELAYU](https://www.academia.edu/34391667/PENGARUH_HIKAYAT_ALF_LAYLAH_WA_LAYLAH_DI_ALAM_MELAYU)

Sujatmiko, S. 2015. "An Analysis of Techniques of Adjustment in Translating Religious Text Vocabularies (A Study on Series of A Handbook on The Revelation to John)". *ELTICS: Journal of English Language Teaching and English Linguistics*. Vol. 2. (1): pp. 64-82.

<http://journal.upy.ac.id/index.php/eltics/article/view/437/351>

Wahida Mansor, Arnida A. Bakar & Lubna Abd. Rahman. 2019. "Prosedur modulasi dalam terjemahan Arab-Melayu karya Kalilah wa Dimnah". *Proceeding Conference International Seminar on Islam & Sciences 2019*, Bandar Baru Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia. pp. 277-286. Dicapai daripada

<https://www.researchgate.net/publication/337936265>.

